**Tuulessa**

Tervetulemaa näyttelhyyn Tuulessa ja kväänin kulttuuriperinön makupalhoin.

Useamat ja useamat otethaan kväänin kielen ja kulttuurin sylhiin ja pithoon.

Se oon näkyvä teatterissa, taitheessa eli kynstissä, meediassa, ruokakulttuurissa, musikissa ja litteratuurissa.

Näyttely Tuulessa näyttää kväänin kulttuuriperintöä tääpänä, perheissä, museumissa ja kulttuurihommissa.

Tule myötä kväänin tuulheen!

***“*Mie tunnen ette tämä kvääniasia,**

**ja norjansuomalaista ja suomalaista pohjasessa,**

 **se oon tyyhä semmonen ikuinen saakelin diskusuuni.**

**Mutta semmosta se oon, ko tuntheet oon siinä myötä.**  Ivar Beddari, näyttelijä, Kvääniteatteri 2021

Käsitykset ei ole koskhaan nöitraalit.

Sana *kvääni* oon kauvon ollu negatiivisesti ladattu, mutta viimisten vuositten aikana se oon saanu positiiviseman meiningin.

Viralisesti nasunaalisen minoriteetin nimi oon *kväänit/norjansuomalaiset*, mutta *kvääni*-sannaa piethään useammin ja useammin.

Se oon tullu tärkeä niin ette lujittaat kväänin kulttuuria ja kieltä.

Sen tähen tässä näyttelyssä piethään sannaa kvääni.

Muutamille se oon luonolisempi pittäät sannoi norjansuomalainen, suomensukunen tahi suomalainen.

“Vaikka yhelä alala issoin osa lapsista ei ymmärä, niin opettaja kuitenki häytyy kuorata ylhäälä olevat määräykset ja tällä tavala pittää tärkeintä, ette lapin tahi kväänin kieltä ei pietä enämen ko sen, mitä ei saata milhään tavala välttäät.” Wexelin plakaatti 1898, §4

“Kaiken tämän mooli oli: Saaha saamelaiset ja kväänit norjalaisheen kulttuurisamfynnhiin ja turvata Finmarkkua Norjaa varten.” Helge Dahl, pedagoogi ja kouluhistorikkari, 1956

“Norjalaistamisen otethiin myötä elämäkeinoin eistyksheen, kommunikasuunhiin, kirkkopolitikkhiin, suojelupolitikkhiin – lyhkäisesti sanottunna usheimphiin samfynnielämän alhoin ja samfynnin moderniseerauksheen.” Knut Einar Eriksen & Einar Niemi, historikkarit, 1981

"Norjan politikin lähtökohta entisiä minoriteettia kohthaan Norjassa oon ette met haluama antaat kulttuuriselle rikkhauelle hyvät ja vaphaat ehot - ilman ette valitut minoriteetit saahan erikoisen kohtelun" Brundtland-rejeeringin poliittinen neuvonantaja, faakimuistelus Kvääniseminaarissa, Tromssa, 1994

Osapuolet oon velvoittanheet ittensä siihen ette nostaat esile net ehot, joita tarvithaan ko ihmiset jokka kuuluthaan minoriteetthiin, saatethaan säilyttäät ja eistäät ommaa kulttuurii. Lisäksi säilyttäät oman identiteetin kulmakivet, niin ko heän uskonto, tradisuunit ja kulttuuriperintö." Euroopparaatin raamikonvensuuni kansalisten minoriteetitten suojelusta, artikkeli 5, 1. kohta, 1995, Norjan ratifiseeraama vuona 1999

“Tromssan fylkinkomuuni tunnustaa ette tarvithaan ison noston ette kväänin kielelä ja kulttuurilla olis paremat maholisuuet säilyät kans tulevaisuuessa.” Toimiplaana kväänin kieltä ja kulttuuria varten Tromssassa 2017-2020

*“Norjalaiset esivallat oon usseessa periuudissa kiini 1900-luvun lopphuun saakka vienheet läpi politikkii saamelaissii, kväänii ja norjansuomalaissii*

*kohthaan, minkä tähen heän kylttyyri, kieli, identiteetti ja elämänehot saathiin kovat*

*Negatiiviset konsekvensit. Tätä politikkii käskethään usseesti norjalaistamispolitikiksi.”*

Tottuuen- ja sovinonkommisuunin mandaatti, 2018

**Tutkimuksesta näyttelhyyn**

Siirtonäyttely Tuulessa jonka lähtokohtana oon tutkimusprojektissa IMMKven (2017–2022),\* ja jonka nämät oon eistänheet: UiT Norges arktiske unversitet, Vadsø museum – Ruija kvenmuseum ja Nicolaysen Film.

Prosektissa tutkithaan kunka kväänin kulttuuriperintö oon näkyvä tääpänä - perheissä, museumissa ja kulttuurielämäkeinoitten sisälä, ja missä fokuseerathaan näihin paikkhoin: Raishiin, Vesisaarheen ja Kallijokheen.

Moni oon jakanu ommaa aikkaa, tietoa ja kokemuksia. Paljon kiitoksia, tämä näyttely oon vasiten teile!

\*IMMKven oon lyhenys tälle: Instangiblization, Materializations and Mobilities of Kven Heritage: Contemporary Articulations in Fields of Family, Museums, and Culture Industry.

**Tutkimustyön yhtheistyökumppanit**

Inger Birkelund, Ihana!

Pål Vegard Eriksen, Haltiin kväänisentteri

Kaisa Maliniemi, Pohjas-Tromssan museumi

Egil Sundelin

Hilja L. Huru

**Näyttelyn avustajat**

Idea, haamustaminen, teksti: Kristin Nicolaysen, Trine Kvidal-Røvik, Gyrid Øyen, Stein Roar Mathisen ja Kjell Olsen

Prosektin johtaja: Kristin Nicolaysen

**Taitheelinen eli kynstnerinen ohjaaja, taiteilija eli kynstnäri ja haamustaja:** Åsne Kummeneje Mellem

**Käsityöläiset:** Bjørn-Tore Josefsen ja Hans-Erik Olsen, Nord-Troms museum

**Tieonjakamisneuvonantaja:** Per Helge Nylund, Norges arktiske universitetsmuseum

**Käänetty kvääniksi:** Kainun institutti

**Käänetty engelskaksi:** Stefan Holander

**Kielileikit:** Haltiin kväänisentteri, Tove Reibo

**Muut osanottajat:** Meri Nikula, Maija Liisa Bjørklund, Einar Gjæver, Egil Sundelin, Angelika Goldman, Qvænbrygg, Kaisa Maliniemi, Lisbeth Dragnes, Lise Jakobsen ja Lisa Vangen

Yhtheistyöpartnerit: Varanger museum IKS avd. Vadsø museum – Ruija kvenmuseum, Kainun institutti Pyssyjovessa, Alta museum, Nord-Troms museum IKS ja Haltiin kväänisentteri, UiT Norges arktiske universitetsmuseum ja UiT Norges arktiske universitet Universitetsbiblioteket.

Norsk Forskningsråd, Tromssan ja Finmarkun fylkinkomuuni ja UiT Norges arktiske universitet oon antanheet ökonoomista kuurtoa tähän prosekthiin.

Levottomuus triivaa tutkimusprosessin etheenkäsin.

Jotaki, mitä met emmä tieä. Tieonankaruus.

Ko tutkijat ja taiteilijat kohathaan, met tunnistamma net samat kysymykset.

Umpitiet ja kiertotiet.

Kompleksiteetti ja monipuolisuus.

Uusia kysymyksiä pyörytethään ylös.

Uusia yhtheyksiä solmithaan.

Mikkä areenat oon tärkeät niin ette tehhä kväänin kulttuuriperinön näkyväksi?

Kunka luohaan uusia ilmaisuita kväänin kulttuuriperinölle?

Kunka ellää äitinkieli mitä ei pietä joka päivä?

Kunka kväänin kulttuuriperintö oon näkyvä “kväänipaikoissa”?

Kunka kväänin kulttuuriperinön tehhään näkyväksi museumissa?

“tittel kunstverk”, 2021.

Tekijä: Åsne Kummeneje Mellem

**Filmi**

Tittel kommer.

Pittuus: 15 min.

Tekijä: Kristin Nicolaysen, Nicolaysen Film

**#kvensk** #kvaani

Populäärikulttuuri oon tieraavainen eli leikkiväinen ko se tekkee kväänin kulttuuriperinön näkyväksi.

Se kuttuu kaikkia jakamhaan kulttuuriperinön – kans net, kekkä ei tunne kväänin kulttuuria ja kieltä niin hyvin.

Piian se saattaa tehhä niin ette useamat haluthaan tietäät lissää omasta tahi toisten kulttuurista?

Vesisaarelaisen öölifaprikin Qvænbrygg perustethiin vuona 2018.

Heän produktit oon myötä ilmaisemassa kväänin kulttuuriperintöä tääpänä – vaikka festivaalissa, kotona tahi sosiaalisissa meedioissa.

Mikkä kväänisymboolit sie olet nähnyt populäärikulttuurissa?

**Kväänin koti?**

Mitä se meinaa ette olla kotona?

Mitä tarvittemma ette tehhä näkyväksi sen, mihin kuuluma?

Kväänitten norjalaistaminen oon pyhkiny pois muisteluksia, tunnistettavia symboolia ja erilaisia olemisen tapoja.

Museumit, perheet ja kulttuurihommat luohaan kuuluvuutta.

Se oon tähelistä ette millä tavala histooriat muistelhaan – ja kuka niitä muistelee.

Mikkä historiat valithaan niin ette tehhä kväänin kulttuuriperinön näkyväksi museumissa tääpänä?

Mitä sie tykkäät – mikkä histooriat piethään muistela?

**Äänitaie**

Tekijä: Meri Nikula

**Taievärkki**

Tekijä: Maija Liisa Björklund

**Inger Birkelund:**

”Minule se oli minun äiji joka kantoi kväänin kieltä. Muistot kielestä oon hirmu syvästi minussa. Sanat oon vain kaunhiit.”

**Pappa Inger:**

Met olima oppinheet ette oli tärkeä saattaat engelskaa ja tyskää.

**Egil Sundelin ja Iver Isak Nicolaysen Sundelin**

Mitä se oon kvääniksi? Mie en muista.

Ajattele pikkusen!

Mie ajattelen, mie ajattelen niin ette päässä naskuu.

**Hedda Bjerkli:** ”Mie opin vähän kvääniä menheenä vuona ko mie kävin teatterissa”

**Edvin Kristiansen Rognmo:**

”Oikkeestansa mie olen läpi aijat ollu vähän semmonen kvääni”.

**Erling Fredrikson**

”Kynsti oon se joka herättää muistoja kielestä elämhään”

**Intervjyyistä, anonymiseerattu:**

“mutta tuntuu ette ei ole ennää jäljelä mithään kväänin kulttuurista ja kielestä”

“museumissa mie aloin hunteeramhaan, oi, sehän oon minunki histooria”

“jos kieli pittää säilyyt, niin joku häytyy puhuat sitä”

“punaisilla priimuila ja oikaisemisilla het pesthiin pois paljon minun kväänin kielestä”

“kvääniasian eestä mie olen joutunu taistela jo lapsesta saakka”

“ihmiset tiethään liian vähän”

“met olema vieläki täälä”

“emmä ole dyygnaadi”

“en sano ette olen kvääni, mie olen enämen semmonen Finmarkun sekotus"

“tohtia sanoa sen ilman ette häppee siitä”

“minun peränimi oon minun likheisin symbooli”

“ei ihminen ole koskhaan nokko kvääni”

“tuntuu ette niin justhiin nyt löytyy monia paikkoja samfynnissa jokka niin ko kaivathaan sukupolven vaihetusta”

“mie en huutele kaikile ette olen kvääni, mutta varsin ko teema ittää, niin sanon ylpeyellä ette olen kvääni”

“minun perheessä minula ei ole niin paljon kontaktia suomen kulttuurhiin, sillä ko methän olema norjalainen peret”

“ihmiset ei tieä mitä oon kväänit, ei Pohjas-Norjassakhaan"

“suomalainen ja kväänin kulttuuri, se menettää paljon ko sitä ei piian viehä etheenkäsin kotona”

“het tulthiin oikeastansa Tornionlaksosta, niin oon hyvät syyt luula ette sielä oon niin saamea ko suomea ja vähän mitäki sielä, varmhaan kans ruottia”

“museumi oon hyvä tapa saaha tietoa ette miksi löytyy paljon sellaisia kväänin jälkiä mitä ihminen ei piian huomaa niin helposti”

“se oon aivan liian vähän, meinaan mie, tietoa kväänistä muissa paikoissa ko sielä missä kväänit oikeasti oon”

“kotona en perusta miksi met käskemä tahi defineeraama sitä, en mie sano asioista mitä met tehemä ette tämä oon kväänin tahi suomalaista tahi norjalaista, minun omassa kojissa”

“jos mie puhun vaphaasti, niin mie en piä norjansuomea, sehän jotaki mitä ihminen ottaa myötä tien varrela, ko sitä niin ko tarvithaan, jostaki syystä”

“mie tunnen jotaki yhtheistä, olletikki ko mie puhun kvääniä”

“en mie ole tyhä kvääni, mie olen kans jotaki muuta”

“ihminen tarvittee jollaki laila muita ihmisiä ette näkkee kans itteänsä”

**Albumi**

Viimiset vuosikymmenet paikalinen kulttuuri ja minoriteettikulttuuri oon tulheet tärkeät ko reklameerathaan elämyksistä, tavaroista ja paikoista.

Se, ette oon jotaki aivan ommaa mitä toiset tunnistethaan, oon tärkeä elämäkeinoitten eistykselle.

Kunka kväänin kulttuuri oon myötä erottamassa yhen paikan muista, ja tekemässä sen näkyväksi?

Pohjas-Norjassa saamelaisen ja norjalaisen kulttuurin tunnistethaan helposti, ko taas kväänin kulttuuri oon ollu vähemän näkyvä.

Mistä turisti saattaa sanoa, ette tämä kuuluu kväänin kulttuurhiin?

Mie haluisin löytäät ulos tämän, ja sen tähen mie olen eri aikhoin ottanu kuvia Vesisaaren, Kallijoen ja Hansinkentän “viralisista paikoista”. Paikat oon analyseerattu sillä ajatuksella ette näkkeekö ulkopuolinen jotaki ‘kvääniä’ täälä. Minun resyltaatti oon ette kväänit, muile, saattaa vieläki kuvvaila “näkymättömännä” ja “vaitonaisena” kansana viralisessa mailmassa. Kjell Olsen, tutkija IMMKven

 Näetkö sie jotaki kuvassa jotaki, mitä kuuluu kväänin kulttuurhiin eli kielheen?

***Kyläpeli***

Se oon syksy ja pelin aika Raisissa. Lava oon täynä lapsia, nuoria, amatööriä, profesunellia ja vielä yksi hevonenki. Lähtökohtana histooria, paikalisväki, elläimet, maisema, manalaiset, musikki ja laulu, näytethään vanhat muistelukset lavala. *Kyläpelin* laitethiin ensi kerran vuona 2017. Peli näyttää kunka histoorian saatethaan ottaat pithoon. Entisaikkaa tulkithaan ja muistelhaan uusila tavoila.

**Tervetulemaa kväänin lukemisnurkhaan**

Lukemisnurkassa löyät muutaman makupalasen rikkhaasta litteratuurista kväänistä ja kväänitten kirjottamia. Universitetsbiblioteket i Tromsø oon lainanu nämät kirjat siirtonäyttelyä varten, *Tuulessa / I vinden*. Käy mielelä yhen mukan universiteetin biblioteekissa ja laina lissää kirjoja.

**Aukase kaapin: Kuule, tunne, katto**